



la informilo

ISSN: 0291-6037

informbulteno pri esperanto

bulletin bilingue d'information sur l'espéranto

eldonisto:

ESPERANTO~FEDERACIO DE ORIENTA FRANCIIO

Fédération Culturelle de l'Est pour l'Espéranto
Maison des Jeunes et de la Culture

27, rue de la République, 54000 NANCY F

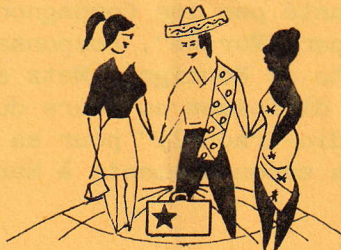
PCK - CCP: 1997-72 W NANCY

nouvelle série

trimestriel

4^e-trim. 1982

n° 40



abonnement

un an: 18 F

UNU JARO: 18 F

(8 INTERN. KUPON.)

ANTO-FLASH... ESPERANTO-FLASH... ESPERANTO

Le stage international d'ESPERANTO: une formule qui plaît !

La MAISON DES JEUNES ET DE LA CULTURE Philippe Desforges à NANCY a connu au cours du week-end 6/7 novembre 1982 une animation inaccoutumée. Plus de 80 participants (Français, Allemands, Belges... et Anglais!) se sont en effet retrouvés pour pratiquer en commun la Langue Internationale. Dans une ambiance extrêmement sympathique, jeunes et adultes ont suivi 4 cours de degrés différents afin de mieux maîtriser cet outil irremplaçable de l'intercommunication ... qu'est l'espéranto.

Le samedi soir, un spectacle de variétés où se sont heureusement mêlés poésie, chant et théâtre, a permis aux stagiaires d'apprécier les mille et une facettes -et facéties!- du trio parisien Jak, Armela et Georges du cabaret "La Ruza Kruĉo" ("La Cruche Rusée"). Le service de librairie qui a fonctionné en permanence a fourni à chacun livres, disques, cassettes. Quelques stagiaires se sont fait plaisir en se soumettant aux épreuves d'examen du dimanche matin. Le prochain stage aura lieu à METZ en juin.

menu ★

1er degré

"METODO 10"

2^{eme} degré

"Tinĉjo

3^{eme} degré

Atesto pri Kapableco

4^{eme} degré

"krabo..."

Vivo de ZAMENHOFF



L'ESPERANTO ET LES PREMIERES ASSISES MONDIALES DE LA PAIX ★

A l'initiative du Maire de VERDUN, les premières Assises Mondiales de la Paix se sont tenues dans cette cité les 15, 16 et 17 octobre. Les représentants de nombreuses villes-martyres ont jeté les bases concrètes d'une recherche systématique des moyens à mettre en oeuvre pour éliminer les facteurs de guerre. Le Groupe des Espérantistes Meusiens et la fraction pacifiste de SAT ont apporté leur concours par une exposition très remarquée et une participation active aux

débats, au côté d'une trentaine d'associations nationales ou internationales oeuvrant dans la même direction. Parmi les nombreuses résolutions adoptées on notera le souhait d'utiliser l'espéranto en vue de faciliter les échanges futurs entre les villes concernées.

LES RADIOS LIBRES ET L'ESPERANTO

L'ostracisme déconcertant des grands émetteurs nationaux à l'égard de la Langue Internationale est heureusement compensé par l'intérêt grandissant des nouvelles Radios Libres qui multiplient leurs émissions sur la L.I., parfois de façon régulière. C'est ainsi que RADIO-GRAOULLY-METZ (RGM 101 MHz) -70 animateurs... émissions permanentes de 9h à 2h30 du matin!- a inséré dans sa grille de programme une chronique hebdomadaire (le lundi de 14h à 15h) pour mieux faire connaître l'Espéranto à ses auditeurs. L'indicatif bien connu "Si tous les gars du monde..." chanté par les Compagnons, ouvre cette émission spécialisée gérée par "Marthe", responsable par ailleurs du GEMME -Groupe Espéranto de Montigny, Metz et Environs- Des interviewes en direct ont été diffusées au cours du stage international de NANCY. Bravo à "Radio-Graouilly" pour sa collaboration désintéressée... et meilleurs encouragements à Marthe pour sa disponibilité souriante!



L'UN DES PLUS GRANDS MUSEES D'ESPERANTO D'ESPERANTO... SE TROUVE EN FRANCE!

La notoriété du MUSEE NATIONAL D'ESPERANTO de GRAY (70-Haute/Saône) dépasse en effet largement les frontières. Cinq années après sa création, ce véritable Centre National de la Linguistique en général et de l'Espéranto en particulier, est une véritable source de découvertes et d'étonnement pour le profane. Outre la bibliothèque, véritable fleuron de la culture internationale où se côtoient des centaines d'oeuvres originales et de traduction, on découvre la collection inestimable de toutes les revues éditées en espéranto, la filmothèque...la magnétothèque, la discothèque qui s'enrichissent au fil des jours... et une prolifération de documents dont la rareté le dispute à l'originalité: l'affiche du 1er Congrès Universel de BOULOGNE en 1905, les communiqués de guerre allemands rédigés en espéranto lors du premier conflit mondial, une collection de cartes de visite de personnalités ayant pratiqué ou pratiquant l'espéranto, une imposante série de dictionnaires en 25 langues, une centaines de manuels d'étude... Selon la formule consacrée: "Un musée qui vaut le détour!"



SEMAINE TOURISTIQUE INTERNATIONALE SUR LA COTE D'AZUR

Sous l'égide de l'Union Française pour l'Espéranto, une semaine touristique internationale est organisée du 25 juin au 2 juillet. Le programme offert aux participants s'annonce particulièrement attrayant. Visite des sites les plus prestigieux de la Côte et de l'arrière-pays, promenade en mer, excursion en Italie, soit en tout 600 km en autobus confortable et séjour en hôtel de qualité, sans omettre le contact permanent avec l'Espéranto! Tous renseignements et fiche d'inscription à l'adresse suivante:



|| INTERNACIA ESPERANTO-SEMAJNO _____

|| "Les hortensias 2" Domaine des Fleurs,
|| 121 bis, Bd Napoléon III - F-06200 NICE

★ L'ESPERANTO ET LE GAZ SIBERIEN

Le contrat soviéto-européen pour la livraison du gaz naturel sibérien offre la possibilité d'introduire de façon concrète la Langue Internationale dans le domaine des activités économiques; tel est le point de vue exprimé M. Mohamed ICAJEW, représentant l'Association Mondiale Espérantiste, dans un article publié par le journal soviétique "KOM-SOMOL". Selon M. Icajew, le nombre des Etats impliqués dans les négociations liées à l'établissement du contrat est tel et les problèmes soulevés si complexes, qu'une langue internationale s'avère nécessaire pour mener à bien la réalisation de cette gigantesque netreprise.

★ LES PROCHAINS CONGRES UNIVERSELS

Grèce, Islande, Bulgarie, Suisse, Suède, Brésil... et Belgique! C'est Budapest qui accueillera après ANVERS le 68ème Congrès Universel d'Espéranto, du 30 juillet au 6 août 1983. En 1984, la ville de VANCOUVER (Canada) organisera à son tour ces assises mondiales, du 21 au 28 juillet (le dernier C.U. sur le continent américain s'est tenu à BRASILIA en 1981).

Puis retour en Europe en 1985, du 3 au 10 août à AUGSBOURG (République Fédérale Allemande). Les villes suivantes se sont portées candidates pour les Congrès de 1986, 1987 et 1988: PEKIN, VARSOVIE, et une cité d'Australie à définir. Le Congrès Jubilaire de 1987 revêtera un caractère véritablement exceptionnel... puisqu'on y fêtera la centième année d'existence de l'Espéranto dont l'universalité est aujourd' hui totale comme le montre la liste précédente.



★ DE NOUVELLES RUES "ESPERANTO"

Une artère de Pollena Trocchia (près de Naples) porte désormais le nom de "Via ESPERANTO". Son inauguration a eu lieu au cours de la 16ème conférence de la LIGUE INTERNATIONALE DES EDUCATEURS ESPERANTISTES.

Hors-la-loi durant de nombreuses années au Portugal, l'Espéranto a vite retrouvé sa vitalité originelle. Une place "Dr ZAMENHOF" se trouve désormais dans la ville de Barreiro (à proximité de Lisbonne). La plaque a été dévoilée en présence d'une centaine d'espérantophones parmi lesquels le journaliste polonais Lech Kosienak de Varsovie.

NOTRE RUBRIQUE PERMANENTE: *L'ESPERANTO AU SERVICE DE LA CULTURE*

Il serait présomptueux de vouloir recenser les nombreux ouvrages et les publications parues au cours du trimestre. Leur abondance atteste, au grand dam des derniers contemporains de l'espéranto, de son rôle éminemment culturel.

Nous citerons en particulier des lexiques spécifiques:

- = *Un lexique allemand-espéranto sur les problèmes de muséologie.*
- = *Un lexique sur la science hydraulique et un autre sur la chimie.*
- des manuels touchant à l'étude de la langue:
- = *"E° snell assimilieren" (à destination des Flamands);*
- = *"Syntaxe et vocabulaire en E°" (à destination des Chinois).*
- = *Réédition des dictionnaires de poche Alld/E° et E°/Alld (Leipzig).*
- = *Un manuel synthétique à destination des Bengalais.*
- = *Un dictionnaire E°/Malgache.*

- des ouvrages divers:

- = *La communication avec les mal-entendants.* (Anvers)
- = *Vie et oeuvre du grand peintre vénitien Le Titien* (Portugal).
- = *Le microprocesseur INTEL 8080* (traduit de l'anglais).
- = *Les étudiants et l'E° - Tito et l'E°* (Yougoslavie).

-... à vocation littéraire:

- = *Science fiction et fantastique - 9 récits* (Espagne)
- = *Le sentimental* (F. Cooper)
- = *Nouvelles originales - E. Toth* (Hongrie)

-... .. ou musicale:

- = 2 cassettes stéréo: "*Petite fleur*" (du guitariste et ténor Feri Floro).
- "*Israël chante*" (Chantal)

Un nouveau disque de Veselin Danjanov, accompagné par Agathe Soemer-Pascali:
Extraits de "*La flûte enchantée*", le "*Mariage de Figaro*",
"*La Barbier de Séville*".

Dans la série des opinions autorisées (suite):

Amadou-Mahtar M'BOW, Directeur Général de l'UNESCO:

"Avec une persistance digne d'éloges, vous êtes devenus les pionniers de la compréhension internationale qui fraie les voies nouvelles au dialogue entre les peuples et les cultures".

Willem DREES, ex-premier ministre des Pays-Bas: (espérantophone!)

"Nous devons enfin avoir une langue commune pour l'utilisation internationale, et aussi séduisante que puisse paraître l'idée de choisir pour cette langue internationale l'une de celles qui sont déjà parlées par des centaines de millions d'hommes, je suis malgré tout convaincu qu'une langue neutre comme l'espéranto -- devant laquelle tous les hommes se trouvent égaux en droit -- est préférable".



Toute personne désireuse d'apprendre l'espéranto
(ou de se perfectionner) par correspondance peut s'adresser au
centre spécialisé de notre Fédération:

ACTIVITE ESPERANTO
MJC Philippe Desforges
27, rue de la République, 54000 NANCY

Ces cours (2 degrés différents) fonctionnent en permanence.

A vous comme à nous tous il est arrivé d'entendre cet argument qui est d'autant plus exécrable qu'il démontre plutôt l'hypocrisie de son auteur que l'incapacité de la langue internationale.

En général, quelques explications accompagnent ce propos:..."*Voyez le latin... et l'anglais!!! mais l'espéranto...*"

Eh bien!... Si nous comparons ces trois langues et l'hospitalité qui leur est accordée dans l'Enseignement, que voyons-nous?

Le latin, enseigné en Gaule dès l'arrivée de l'administration romaine, a commencé à décliner dès 1539 avec l'Edit de Villers-Cotteret qui prescrivait le remplacement de cette langue par le français. Mais actuellement, surtout après les échecs du latin devant le Concile "Vatican II", il s'agit bien maintenant d'une langue définitivement morte!

L'anglais?... Oh, certes, il est prospère et tous les ans plusieurs centaines de millions de francs sont consacrés à son enseignement sous forme de laboratoires de langues, lecteurs et professeurs, séjours à l'étranger, que sais-je encore? Et malgré cela le pourcentage de ceux qui parviennent à le parler couramment ne dépasse guère 5 à 6%!

Et l'espéranto? Lui, par contre, ne bénéficie d'aucun droit et reste sévèrement banni de nos lycées et collèges*; malgré tout, il vit et s'étend, sa littérature augmente et le nombre de ses pratiquants s'accroît.

Ne pensez-vous pas que de tout cela se dégage une hypocrisie qui révolterait si elle ne portait en elle un vibrant hommage à l'espéranto? On veut en effet comparer des langues dont le statut est totalement différent; en plus ce sont souvent les ennemis les plus acharnés de la langue internationale qui viennent objecter son insuccès.

Mais on peut se demander pourquoi "ils" combattent l'espéranto; ne serait-il pas plus juste, plus démocratique, de mettre à égalité les trois langues précitées? Les parents, les jeunes, le peuple enfin choisiraient. La vérité c'est qu'ils savent la perfection et les capacités de l'espéranto et c'est de cela qu'ils ont peur. C'est un succès qu'on redoute dans les sphères officielles et qu'il faut retarder à tout prix!

Oui, mais tout n'a qu'un temps et le succès viendra pour la langue de Zamenhof comme il est venu pour le système métrique.

A. RIBOT

* La position la plus récente du Ministre de l'Education Nationale, A. SAVARY (signataire du projet de loi sur l'enseignement optionnel de l'espéranto sous la précédente législature!!!) est contenue dans la lettre suivante, adressée à Monsieur CARTELET, député de l'Aube:

Ministère de l'Education

Paris le 13 MAI 1982

Le Ministre

CAB/BDC/CP 3894 F

Monsieur le Député,

L'introduction de l'espéranto dans les programmes et horaires d'enseignement n'est pas envisagée actuellement. Mon objectif est de permettre aux élèves, par l'étude des langues régionales ou étrangères, l'accès aux cultures régionales françaises ou aux différentes civilisations. L'espéranto, langue créée pour la seule communication, ne correspond pas à ce souci. En revanche, une initiation peut néanmoins être proposée aux élèves dans le cadre des activités socio-éducatives, l'amélioration des outils de communication entre les hommes étant une des nécessités de notre temps.

Veuillez agréer, Monsieur le Député, l'expression de mes sentiments les meilleurs,

Alain SAVARY

agadraporto

La agadraporto komenciĝu -ĉu nun tradicie?- per ciferoj (interkrampe la ciferoj de la lasta jaro):

Individuaj membroj de la Federacio:	167	(177)
Membroj de UFE	: 94	(79)
Membroj de UEA	: 43	(41)
Membroj de JFEO	: 8	(8)
Membroj de TEJO	: 0	(3)
Membroj de GEE (instruistoj)	: 22	(ne notitaj)
Abonoj al LA INFORMILO	: 266	(270)

Koresponda Kurso (Komencantoj) : 45 (50)

Staĝanoj -somera en METZ- : 55 (50)

-vintra en NANCY- : 83 (90)

Parolaj kursoj okazas en 6 urboj : (6)

METZ (3 kursoj!), PONT-SAINT-VINCENT, STRASBOURG, SELESTAT, MUNSTER, NANCY (3 kursoj).

Grupoj agadas en NANCY, METZ (2 grupoj), STRASBOURG kaj BAR-le-DUC.

En la agado realiĝis la jenaj punktoj:

- = eldono de cirkulero kaj informfolio pri la Internacia Lingvo kaj la Perkoresponda Kurso de NANCY (stoketo da ili estas sendita al ĉiuj korektantoj de la P.K^o, delegitoj en la telefon-libro kaj sur la cirkulero al la Akademi-Inspektoroj.)
- = ĉeaktualigo de la ekspozici-materialo de la Federacio (disponebla ek de januaro 83).
- = reklamo-kampanjo ĉe la studentoj pri "PASPORT-SERVO", pri la Perkoresponda Kurso kaj pri "METODO 4".
- = daŭra sukcesa organizado de staĝoj en NANCY kaj METZ.
- = internacia karnavalo en BAR-le-DUC.
- = sukcesa kongreso en MULHOUSE kun sesdeko da partoprenantoj.
- = sendo de 73 anoncoj al regionaj gazetoj; 43 aperoj povis esti kontrolitaj.
- = intervjuoj ĉe Libera Radio en METZ (S-r^o DE ZILAH) kaj eĉ konstanta semajna rubriko pri ESPERANTO (S-in^o NAU). Intervjuoj ankaŭ okazis dum la staĝo en NANCY.

Kion dedukti el tiuj ciferoj? Konstateblas, ke grava laboro estas farita de la aktiviloj. Kreskis la aliĝoj al U.F.E. -kio montras, ke la laboro de la nacia asocio iĝas fruktodona-. Tamen ne kreskis la nombro de la Federacionoj kaj de la lernantoj de la P. K^o. Kial? Tutsimple mankas ĉenero en la informado de la publiko: unuafoja, mallonga informo en amas-komunikiloj ankoraŭ ne sufiĉas, esperanto ne estas sufiĉe konata. Ĝi bezonas aliflankan, kompletigan -sed tamen nemalhaveblan- rektan alparolon de la informotaj personoj. Kaj tio estas la tasko de ĉiu samideano!

Ĉu vi memoras la instigan lastan frazon de la pasintjara raporto: ĉiu provu aliĝigi almenaŭ unu personon al la perkoresponda kurso aŭ al la Federacio. Tiun konkretan rezulton de via agado vi protokolu mem per propra raporto.

La sekretario:

E. Ludwig

NEKROLOGO

Nia komuna amiko Joseph KRAEMER (68-Guebwiller) forpasis la 16an de oktobro 1982. Ni ĉiuj memoras lian sindonemon, lian humuron kaj lian fidelecon al niaj kulturaj aranĝoj, ĉu staĝaj, ĉu kongresaj. Li donacis sian E^o-Librokolekton al la federacio. Ni renovigas al lia familiano niajn sincerajn kaj tutkorajn kondolencojn.

La famille de

Monsieur Joseph KRAEMER

voudrait pouvoir dire à chacun personnellement le bien que lui a fait chaque témoignage de sympathie et d'affection exprimé par un message, une présence, une main tendue, un regard.

Elle est dans l'impossibilité de le faire, mais vous prie de trouver ici la reconnaissance qui est dans son cœur.

Guebwiller, octobre 1982.

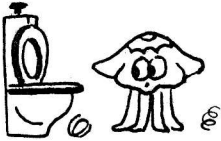
Sinjoro Raymond SCHEFFER, patro de nia aktivulo YvesSCHEFFER, mortis en METZ la 2an de oktobro. Al Yves, al lia patrino kaj al lia patrino ni sincere kaj tutkore kondolencas.

MIA UNUA UNIVERSALA KONGRESO: LA 67A!

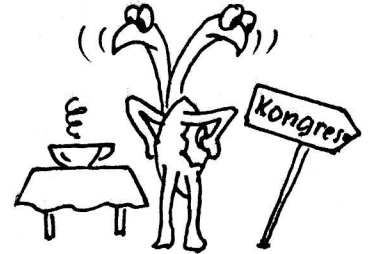
En mia dosiero kongresa mi trovis notkajereton sub fatraso de pli-malpli utilaj paperaĵoj. Ĉar la kajereto estas bonaspekta mi tuj ekdecidis uzi ĝin por priskribi miajn impresojn de freŝbakitulo pri la Verda Foiro. Eble la federacia kasisto akceptus ke INFORMILO pagus al mi honorarion por la publikigo de miaj travivaĵoj, ĉar mi konfesas ke pro 6 taga ĉeesto, dum unu monato mi nur manĝis terpomojn kaj eĉ forgesis ke vino ekzistas. Tio estas la unua grava, neforgesebla aspekto de Universala Kongreso: la kosto, digne proporcia al la alta valoro de la nur tie aŭdeblaj diskursfluoj. Prijuĝu mem: aliĝkotizoj 650 FF (por paro laŭleĝe geedzigitaj tamen), studenthotelo 700 FF (por la samaj kunmetituloj), bankedo FF 300 (por ambaŭ), benzino FF 230. Adiciu se vi kuraĝas: mi kuraĝis kaj trovis FF 1880. Kontraŭ ĉi-tiu sumo ni havas lokon por tranokti kaj dosieron enhavantan la kongresan libron 112 paĝajn kaj ĉi-tiun, jam menciitan, notkajereton. Pri la aldonitaj reklampaperaĵoj ne valorus paroli se ne ekzistus la internacilingva broŝuro "Abunde manĝi etosplene amuziĝi (kaj trinki) en Antverpeno", en kiu vi povas legi, sub rubriko "Seksumado"... "ili finfine alvenas en la romantik-etosa (+n!) ĉambro (+n!) kun la tiel dezirata persono...", kiu montriĝas esti de alia sekso ol oni antaŭvidis. Fakte, kelkaj el la plej belaj virinoj estas viroj... bone kamuflitaj. Sed tiam kompreneble la antaŭa pagita mono jam estas for ..."



Mi ne scias kiaseksaj estis la homoj, kiuj okupis nian ĉambron en "Sleep-Inn" de Placo Bolivar, sed centoj da nigraj haroj -kapharoj aŭ pugharoj, mi ne tro povas aserti ĉar la korpoformoj sur la littuko ne estis sufiĉe netaj -pruvas ke ili estus afrikanoj. Mi provis daŭrigi la enketon sed min haltigis la perfekta neŭtraleco de la fekaĵo, kiu plenigis la necesajn kuveton, feliĉe, sufiĉe malproksiman de nia ĉambro. Mi devas menci, se mi volas resti fidebla raportanto, ke esperantistoj loĝantaj en la hotelo, post unu tago, tre akurate purigis ĉi-tiun necesojn, kiu estiĝis uzebla poste, se ne mankis papero.



Sed, vi diras, ĉi-tiuj malgravaj flankoj de la afero ne interesas vin. Ankaŭ ne ke la matenmanĝo estis preta nur je la naŭa, do ni ĉiuj, en ĉi-tiu hotelo, preteratentis programerojn kongresajn inter la naŭa kaj la deka. Mi bedaŭris kelkajn el ili, ekzemple la prelegon de T. Sekelj pri Muzeologio, aŭ la "kongresan temon", sed mi konfidis pri la organizantoj: se ili metis la kongresan temon tiel frue en la mateno, estis ĉar ili trovis ĝin seninteresa, do mi elektis la matenmanĝon kaj ne povas raportti al vi pri kio temis en ĉi-tiu kongreso. Cetere, ĉu vere pasiigis vin ke mi parolas pri "Generaciaj aspektoj de la Esperanto Movado" ?



Kion do mi faris? Turisman viziton anstataŭ la verda meso? Ho, horore, certe ne! Restis sufiĉe da programeroj eĉ se oni preteratentas la kongresan temon. Povas okazi samtempe deko da alogaj aranĝoj, oni ne povas esti ĉie. Eĉ kiam ununura rendezuejo ekzistas oni ne ĉiam povas tien iri, ĉar tutsimple ne plu ekzistas sid- aŭ starlokoj. Tiel okazis al ni je la "Interkona Vespero". "Interkona Vespero" estis la nomo de iu muzika vespero en salono tro malgranda por eĉ la duono de la ĉeestantoj, kie la ceteruloj (tiuj, kiuj sufiĉe frue alvenis) religie aŭskultis muzikon, sed tute ne interkonatiĝis. Fakte mi interkonatiĝis kun kelkaj personoj en mia hotelo, sur bushaltejo (kie ni dum horo atendis buson arivontan post kelkaj minutoj) kaj dum la balo. Se oni vere volus ke oni interkonatiĝu dum la "Interkona Vespero", estus konsilinde prepari falsajn bushaltejojn antaŭ la kongresejo, kie buso neniam haltas, aŭ komenci per balo.



Dimanĉe en la mateno okazis la "Solena Inaŭguro". Mi konfesas ke mi neniam vidis tiom da esperantistoj en ununura amaso, kaj iom da emocio boris sian vojon de mia stomako al mia gorĝo. Feliĉe tian dubindan sentimentalecon tuj haltigis longa parolado de Ambasadora Moŝto Mustapha Masmoudi. Ĝoju francaj esperantistoj! UEA estas kun vi kaj volis pruvu ke la vera internacia lingvo ne estas la angla sed la franca. La organizantoj certe supozis ke kelkaj usonanoj ne komprenas la francan, do ili disdonigis tradukon en iu artefarita lingvaĉo. Kompreneble mi rifuzis la tradukaĵon kaj preskaŭ ĉion mi komprenis. Mi volus tiel bone paroli la ĉinan aŭ la panĵaban, kiel la ambasadora moŝto eldiris la francan! Kaj kia festo por oreloj! Kompreneble ni estis tre entuziasmitaj kaj ni multege aplaudis. Mi agnoskas, ke ne ekzistas popolo, kiu tiel bone aplaudas ol la verda. Vi diras al ili ekzemple, ke Sinjoro Pugtrueskij lernis kelkajn vortojn internaciajn en sia junaĝo sed, ĉar li neniam uzis esperanton, li ilin tute forgesis... kaj vi vidas ke la verduloj rompas al si la manojn pro aplaŭdo kaj la gorĝon pro ĝojkrioj. Dum la "Solena Inaŭguro" kelkaj ambasadoroj, aŭ 323-aj sekretarioj de ambasadoj alparolis la kongreson. Kompreneble la franca ambasadoro nenion diris, ĉar li preskaŭ ĉion komprenis. Pro la sama kialo, en la posttagmezo, dum la "Malfermo de la Kongreso", kiam ĉiuj naciaj organizaĵoj salutis la kongresanojn, neniu franca delegito salutis. Aŭ eble ne ekzistas unuigiĝo nacia por Esperanto en Francio, ĉar mi rimarkis ke ankaŭ delegito de San Marino kaj de Liĥteŝtejno ne salutis. Tamen la festo belis: japana delegitino en kimono kaj egipta en maljuneco egale bone scipovis la verdan.



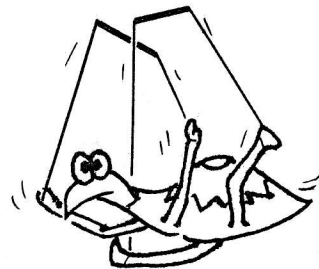


Antverpeno estas urbo riĉa kun multe da vidindaĵoj en muzeoj kaj bordeloj. Oni parolas tie la flandran dialekton de la nederlanda kun francoj, la francan kun Esperantistoj kaj la anglan kun la ceteruloj. Multe da enloĝantoj estas eĉ afablaj. Du miloj da verduloj vagadis tra la stratoj kun blua ŝildeto surbruste. Mi ne povis kompreni kial baĝo de esperantisma kongreso estis blua, dume ke la kutima koloro de la movado estas verda, sed mi supozas ke, ĉar la plej grava prelego de la kongreso estis france, ĉar tial ke la blua estas la koloro de francaj pasportoj kaj de sportaŭtomobiloj, do ankaŭ la koloro de 67-a U.K. estis la blua. Ni povis aĉeti por po FF 30 trafikkarton, per kiu ni libere povis uzi ĉiujn tramojn, subtramojn kaj busojn de la urbo, t.e. ĉiujn ege maloftajn veturilojn. Malofteco kompreneble estas afero de komparo, do mi komparas al Parizo, ĉar en Antverpeno mi renkontis kelkajn maniulojn, kiuj kuraĝis kompari ĉi flandran urbeton al Parizo. Nu, vilaĝo ĝi ne estas, sed ankaŭ ne ĉefurbo. Certe ne arturbo kaj el ĝiaj domoj kaj muroj ŝvitas monodora, dika malgajeco. Sed tie ni estis por kongresi, ne por ĝui.

Pra natura inklino ni aĉetis biletojn, po 15 FF, por ĉiuj teatraĵoj, pupaj aŭ homaj. Ni ne bedaŭris ĉi-tiun elekton. Kion mi opinias pri ĉiaj unuopaj spektakloj, mi diris en miaj recenzoj en *Monato*, sed entute ili estis utilaj, interesaj kaj agrablaj. Ofte geaktoroj strebas al vera kvalito, pro tio ili estas tre laŭdindaj, ĉar laŭ la sukceso oni ne povas dispartigi bonan rolitaĵon de malbona, tial ke la verda publiko aplaudas entuziasme ion-ajn.

Fakte miaj opinioj povus misgvidi vin. Se vi legis ĝisfinen ĉi-tiujn kelkajn foliojn de mia tagkajero vi estas sufiĉe kuraĝa por elprovi mem la venontjaron U.K. en Budapeŝto.

Eugène de ZILAH.



SUKCESAJ PRINTEMAJ "S O G E L O - TAGOJ" EN MEBKIRCH

Belega vetero favoris la ĉi-jaran aranĝon de niaj najbaraj amikoj de Sud-Okcidenta Germanio. Alveninte triope el NANCY la vendredon post-tagmeze (14an de majo) post agrabla vojaĝo tra Vogezoj kaj Nigra Arbaro, vizitoj al Freiburgo, Titisee kaj Donaueschingen, ni tuj konstatis, ke ni estis la solaj francoj en la tuta partoprenantaro. Entute aliĝis centoj da personoj, el kiuj tre multaj komencantoj, kio estas ĝojiga konstato. Tamen komen-cantoj emas "krokodili", tio estas bone konata fakto, kaj krom la tre multaj Germanoj, ĉe-estis svisa partoprenantaro, kio ankaŭ scipovis la germanan. Ni estis do la 3 solaj, por kiuj Esperanto estis ja nepre necesa komprenilo!

Vendrede vespere, interese prelegis Stefan MAUL, ĉefredaktoro de *MONATO*, pri la rilatoj kun ĵurnalistoj profesiaj. Sabate matene okazis promenado sur la kamparo, post akcepto en la urbo-domo, posttagmeze ekskurso al la monaĥejo de Beuron. Ni veturis aŭtobuse laŭlonge de Danubo ĝis Sigmaringen, kaj survoje kunprenis la partoprenantajn gejunulojn, kiuj boatveturis sur Danubo jam ekde la mateno. Vespere, TRIKSINI, la "Magiisto kun la Blua Stono", ja majstre prezentis al ni siajn magiaĵojn. Ankaŭ ĉeestis multnombro publiko neesperantista, al kiu la magiisto instruis ekparoli kaj nombri en Esperanto! Bedaŭrinde ĉiuj prezentoj kaj ŝercoj okazis germanlingve... do tion ni ne povis aprezi! Dimanĉe, post kunsido de la gvidantoj de S O G E L O kaj post sankta Meso, la renkontiĝo finiĝis post la tagmanĝo.

Tia partopreno estas certe interesa, ĉar ĝi ebligas multnombrajn kontaktojn kaj ni konatiĝis kun multaj novaj amikoj. Tamen por mia edzino kaj mi ĝi estis okazo renkonti malnovajn konatulojn: kun granda ĝojo ni retrovis Irmtraud BENGSCHE, el Konstanz, kun kiu ni organizis unuan renkontiĝon dum Pasko... 1954!... Do, antaŭ 28 jaroj, ni jam venis 17-ope el Nancy per aŭtobuseto ĝis Boden-lago, kaj neniam poste ni havis okazon denove renkontiĝi! Kaj mi retrovis Hermann Schmid, el Augsburg, (reprezentanto de la estraro de Germana Esperanto-Asocio en la renkontiĝo)...

"Sajnas al mi, ke iam antaŭe vi vizitis Nancy ĉu ne? ... mi demandis al li.

- Jes... kaj en tiu vizito gvidis nin juna helpapotekisto el Nancy.

- Ĉu vere?

- Jes, certe!

- Nu... la juna helpapotekisto estis mi..."

Li rigardadis min kun tre grandaj okuloj kaj lia miro komprenigis al mi, vere elokvente, ke mi ne plu aspektas juna! kaj tuj poste li ekridegis, ridegis... La tuta hotelo tremis pro lia ridego kja ĉiuj ĉeestantoj ankaŭ ridegis, verdire ne sciante kial...

Do, entute tre agrabla renkontiĝo!

Jean-Paul COLNOT

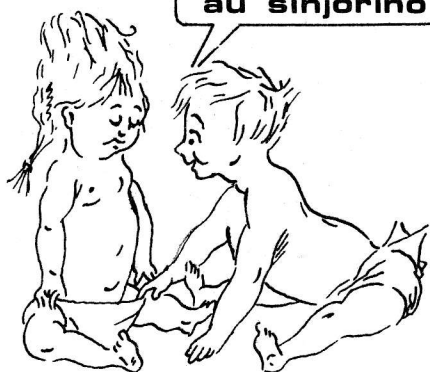
La 20a Kultura Semajnfino en SARLANDO okazis en "Junkerwald" la 25an kaj 26an de septembro 1982. Sed la duono de la partoprenantoj estis alvenintaj tuj la vendredon kaj povis profiti la tre agrablan situon de la konferencejo "Junkerwald". La suno estis ĉe la rendezuo kaj ni povis babili promenantante sub la arboj laŭ la bordo de la lago. La nemulta nombro da partoprenantoj ebligis ilin interkoniĝi kaj simpatii.

Ĉiuj ĉeestis la preleg-serion de Stefan MAUL pri la temo *Enkonduko en la Journalismon*, ĉar ne estis "progresantoj" por la alia kurso. Tio plaĉis al ĉiuj, ĉar tiu temo estis la centro de multaj konversacioj antaŭ la komenco de la kursoj. La unua prelego de S.M. estis prezento de la problemo de la internaciaj informoj, kiuj estas ĉiuj kontrolataj de la U.S.-onaj agentejoj. Dum la dua tago li parolis pri *MONATO* kaj faris kontruan kritikon de la hodiaŭa esperantista gazetararo. Laŭ S.M. la plej grava problemo estas la prezentado ofte vendonuliga. Kun simpla informo pri la teknikaj ebloj eblas plibonigi la prezentadon sen kreskigi la kostojn. La esperantista gazetararo devas esti komparebla kun la naciaj gazetararoj. La prelegoj okazigis demandojn kaj ofte sekvis intereseĝaj debatoj.

Tiu semajnfino estis vere kultura kaj ĉiuj promesis unu al la alia revidi sin je la proksima staĝo.

Denis KURT

**Ĉu vi estas fraŭlino
aŭ sinjorino?...**



Plenigante la aliĝilon por la staĝo en Metz, mi havis la surprizon konstati, ke la esperantistaro ne dividiĝas en du, sed en tri seksoj: la sinjoroj, la sinjorinoj kaj la fraŭlinoj.

La plimulto de la esperantistoj kredas, ke "fraŭlino" estas ĝentila vorto. Tiu kredo baziĝas sur konfuza kun la germana vorto "Fräulein". Sed en la germana, Fräulein estas Frau+lein — "Lein" estas diminutivo, sed Frau, origine, signifas sinjorino. Ekzemple, Frauenkirche ne estas preĝejo rezervita al virinoj, kiel oni povus pensi pro tro supraĵa kono de la germana lingvo, sed preĝejo dediĉata al la plej supera sinjorino, t.e. la virgulino Maria. En esperanto, fraŭlino ne estas frau + lino sed fraul + ino. Nu, fraul ne enhavas en si ĝentilan valoron. La pruvo estas, ke oni ne alvokas fraŭlajn virojn per la vorto "fraŭlo", sed per la vorto "sinjoro".

Ankaŭ "ino" ne havas en si ĝentilan valoron. Konsekvence, la vorto "fraŭlino" logike ne estas ĝentila vorto, sed simpla konstato, ke virino ne havas edzon.

Sciante, ke mi estas "fraŭlino Lépeix", ĉiuj viroj de la staĝo scios, ke ili povas min alparoli ne timante la subitan alvenon de laŭleĝa kunulo mia. Ĉiuj viroj de la staĝo estas informitaj, ke mi estas ankoraŭ kaptebla. Sed kial mi, miaflanke, ne rajtas scii, ĉu la belvizaĝa kavaliro, kiu pormomente sidas sole, estas libera aŭ ne? Pri li mi scias nur, ke li estas "sinjoro", kio tute nenion sciigas al mi. Kial tiu diferenco en nia epoko, kiam oni ĉie parolas pri egaleco de ambaŭ seksoj? Do, se oni volas konservi la vorton "fraŭlino" por la informado de la viraj partoprenantoj, necesas, pro reciprokeco, ke la aliĝilo menciu: sinjoro - sinjorino - fraŭlo - fraŭlino

Jes, sed, en nia jarcento, la moralo evoluas, kaj ne ĉiuj paroj vidas la necesecon prezentiĝi en la urbodomo aŭ ĉe kolego de samideano Degrelle. Konkubeco estas nun agnoskata de la leĝo. Do la aliĝilo devus mencii:

sinjoro - sinjorino - fraŭlo - fraŭlino - konkubo - konkubino

Sed pro la evoluo de la moroj, pli kaj pli da homoj opinias, ke ne estas tragedio, se la kunulino foje tranoktas kun iu alia. Tiu informo povas esti utila por partoprenantoj de semajnfino. Tial la aliĝilo devus mencii:

fraŭlo, fraŭlino, fifela edzo, fidela edzino, nefidela edzo, nefidela edzino, fidela konkubo, nefidela konkubino.

Sed ĝis nun mi traktis nur la kazojn de tiuj, kiuj rilatas kun aliseksanoj. Nuntempe la gejoj estas organizitaj en la esperantista movado. Kial diskriminacii tiun parton de la esperantistaro? Do la aliĝilo devas mencii:

fraŭlo - fraŭlino - fidela edzo - fidela edzino - nefidela edzo - nefidela edzino - fidela konkubo - nefidela konkubo - samseksulo fidela al kunulo - libera samseksulo - samseksulino fidela al kunulino - libera samseksulino

Tiel la partoprenantoj estos korekte informitaj, pri kio eblas aŭ ne dum la staĝo.

Krome ekzistas inter ni kelkaj apartaj kazoj, kiuj ni devus ankaŭ mencii, ekzemple:
 pastro
 monaĥino novica (ankoraŭ ekzistas espereto...)
 monaĥino definitive promesinta
 anĝelo (jam venis unu el Greklando...)

Kompreneble, la ekzakta kategorio de ĉiu devus esti menciita sur la etikedo, kiun ricevas ĉiu alvenanto. Se ĉiuj viroj de la staĝo rajtas scii, ke mi ne havas edzon, tio estas, esti informitaj pri detalo de mia privata vivo, kial mi, miaflanke, ne rajtus scii pri la privata vivo de ĉiuj partoprenantoj?

Mi imagas la kapon de la organizantoj! Kiel eblas redakti aliĝilojn menciante tiujn detalojn sen preni tutan paĝon de "La Informilo"?

Fakte, kion bezonas scii organizanto:

= kiom da litoj mi bezonas

= en kiom-lita ĉambro

= se mi bezonas unu liton en plur-lita ĉambro, ĉu mi estas viro aŭ virino

Tiurilate, edzino, kiu venas al la staĝo sen sia edzo, estas ekzakte en la sama kategorio, kiel fraŭlino: aŭ ŝi tranoktos sole, aŭ ŝi tranoktos kun aliaj virinoj. Kial do ŝi devas mencii, ke ŝi havas edzon, kiu ne venos? Tiu informo neniel utilas al la organizado de la staĝo. sen mencii la faktan, ke eks-edzinoj kaj vidvinoj, kiuj venas sole, eniras la kategorion "sinjorino", kaj ne la kategorion "fraŭlino".

Finfine la metodo plej simpla, kaj samtempe tiu, kiu plej bone respektas la privatan vivon de ĉiu, estas dividi la partoprenantojn nur en du kategoriojn: viroj kaj virinoj, kaj antaŭvidi en la aliĝilo tre precizajn demandojn pri la lit-rezervado.

Ĝis estos respektata tiu logiko, se viro min demandas -kiel foje okazas- "Ĉu vi estas sinjorino aŭ fraŭlino?", mi respondos "Mi estas fraŭla, kaj vi, ĉu vi estas edzo?". Verŝajne li ofendiĝos pri mia maldiskreteco, ne konsciante, ke temas ekzakte pri la sama demando.

Jacqueline Lépeix

RECENZO

"FACILAJ DIALOGOJ por lerni paroli en Esperanto, la universala helpa lingvo por la nuntempa mondo" / "DIALOGUES FACILES pour apprendre à parler espéranto, la langue universelle pour le monde d'aujourd'hui".

Verkis A. LIENHARDT, la aŭtoro de la sukcesa legolibro "AMUZAJ DIALOGOJ EN ESPERANTO" (kies tria eldono aperis lastjare en PEKINO kun traduko al la ĉina lingvo).

"FACILAJ DIALOGOJ" estas du-lingva eldonaĵo en Esperanto kun paralela traduko al la franca lingvo. (Edition bilingue en espéranto et en français). La 56 paĝoj de ĉi-tiu poŝ-formata libreto A5 enhavas du-lingvan prefacon, gramatikan epitomon (précis grammatical), 12 dialogojn pli/malpli humurajn kun 780 simplaj ĉiu-tagaj dialogo-frazoj, demandoj kaj respondoj facile kompreneblaj. Tiu nova lernilo estas do tre utila por lernantoj de nia lingvo, ĉar ĝi vivigas ilian intereson kaj stimulas ilian lernemon. Krome, dank'al la franca teksto, ĝi povas efiki kiel konvinka propagandilo ebliganta demonstri ke Esperanto vere estas lingvo "vivanta".

Prezo de la libreto "FACILAJ DIALOGOJ" (afrankite): 29 FF.

Eldonisto: Ligue Française "Pro UNESCO", 24 avenue de Riedisheim, F-68100 MULHOUSE

Poŝta Konto: n° 16 233 37 C - PARIS

Espereble, baldaŭ aperos en diversaj landoj similaj du-lingvaj eldonoj de la "FACILAJ DIALOGOJ" kun respektivaj nacia-lingvaj tradukoj.

Por lerni bone paroli nian lingvon, la lernantoj/legantoj povas aŭskulti la specialan kvar-voĉan magnetofonan kaseton "LG/n°3" klare aŭdeblan, sur kiu estas registrita la tuta teksto de la libreto. (en la komerco oni trovas hodiaŭ ne tre kostajn kaseto-aŭskultilojn/magnétophones à cassettes/porteblajn aŭ munteblajn en aŭtomobilojn, kiuj perfekte taŭgas por lerni lingvojn kaj ankaŭ por aŭskulti registritajn legaĵojn, ĝui muzikaĵojn, furorajn kanzonojn, k.t.p.).

Prezo de la magnetofona kaseto LG/n°3 (afrankite): 33 FF

Ĝi estas mendebla ĉe S-r° André GROSSMANN, 5 rue des Pyrénées, F-68390 BALDERSHEIM

Poŝta Konto: n° 819 34 U - STRASBOURG

G. KIRTZ-BOEGLIN (Francio)

Dum-viva membro de UEA kaj de UFE -

nia vivo en ...

NANCY

La laborjaro rekomenciĝis la 16an de septembro per kunveno, en kiu partoprenis 14 personoj el Nancy kaj ĉirkaŭaĵo, kaj ankaŭ el Toul kaj Dombasle. Krome 6 personoj ne povis ĉeesti sed skribis aŭ telefonis.

Estis decidite krei klubon, kiu fakte ne plu ekzistis en Nancy jam de longe. Okazos do "liberaj" kunvenoj de tiu klubo la 1an vendredon de ĉiu monato, de la 19a ĝis 22a h. Ĉiuj povos alveni kaj foriri dum tiuj 3 horoj laŭ sia deziro kaj disponebleco.

Pri la kursoj: la P. K^o jam funkcias -vidu apartan raporton- kaj nova cirkulero estis bele eldonita de Pol Denis. La 3a-grada kurso okazas la 1an mardon de ĉiu monato je la 18a30. Ses homoj preparas en ĝi la "ateston pri kapableco". La duagrada okazas la 2an kaj 4an mardon je la 18a30. Ambaŭ gvidas Roger DEGRELLE. Kursoj por komencantoj ne funkcias nun, ĉar malgraŭ sufiĉe vigla informado ne montriĝis interesatoj.

Yves Scheffer, kiu provis krei kurson en la Medicina Fakultato lastjare, rezignis por la nuna jaro, ĉar tiuj studentoj pro laboro kaj ekzamenoj ne povas regule liberiĝi vespere. Interesotoj pli facile lernos perkoresponde. Yves provos starigi "studentan" E^o-klubon en Nancy, ĉar 12 studentoj ĉi-tie estas esperantistoj sed ĝenerale ili ne rilatas inter si. Interesatoj sin turnu al Yves SCHEFFER, 96 rue de la Colline, NANCY, tél.: 398 41 98.

LASTMINUTE: Sr^o Denis KURT ricevis permeson de la Prezidanto de la Universitato Nancy II por malfermi kurson en la Beletra Fakultato. Ĝi funkcios jam nun ĉiun mardon de la 18a ĝis la 19a. Ĉirkaŭ 15 studentoj ĉeestis la unuan lecionon de la "Metodo 11".

STRASBOURG

Post la libertempa sezono nia grupo denove regule kunvenas la 2an mardon de 1^a monato. La 2an de oktobro ni vizitis la grupon de OBERKIRCH kaj gustumis la "novan" dolĉan vinon. La 12an de oktobro S-r^o WICK faris interesan lumbild-paroladon pri naturparkoj kaj monumentoj el la mondo kaj pri la okazinta Universala Kongreso de UEA en Antverpeno, kiun ĉeestis gesamideanoj WICK kaj S-in^o GRAMPP.

La 14an de decembro ni festos la Zamenhof-tagon per legado el liaj poemoj kaj mendo de E^o-libroj. Ek de januaro 1983 nia asocia kotizo strasburga altiĝos je 15F.

Ni sendis kondolencajn esprimojn al la japana esperanto-instituto kaj al la familio de Prof. D-r^o EGAMI, kiu forpasis en julio. S-r^o EGAMI, afabla kaj sindonema persono, vizitis niajn kunvenojn dum lia studado je la Universitato de Strasburgo en 1935.

S-in^o MULLER denove organizas kurson por la "3a-aĝo" en la Universitato.

F. ZIPFEL



► **trafa konsilo:** *pagu tiujn viajn kotizojn !!*

Ankaŭ ni... agadas en Munster!

"En nia kolegio (Munster) ni organizis ekspozicion (ekspozici-materialo de la Federacio) pri la esperanta lingvo. Ni alkvociis multe da poŝtkartoj kaj leteroj (el Japanio, Irano, Nov-Zelando, Israelo kaj Pollando) kja prezentis kelkajn gazetojn, por ke la gelernantoj povu vidi, ke oni povas korespondi kun homoj en la tuta mondo.

Por reklami ni uzis "Metodo-n 4", kiun ni disdonis al la ses-dek profesoroj kaj al 180 lernantoj de la 4a klaso, sed 800 gelernantoj vizitis la ekspozicion. Ankaŭ ĵurnalisto venis kaj fotis nin. Kelkaj profesoroj eĉ diris al ni, ke ili lernos la lingvon. Jam kvar el ili lernis Esperanton."

Nadine, Myriam, Corinne

Elementa kurso malfermiĝis kaj gastigas 4 homojn, ĉiuj plenkreskuloj. La grupo partoprenis la unuan Tutmondan Pac-kunsidon de la "Martiraj Urboj" en VERDUNO. Ekspozicio plene efikis kaj disdoniĝis du centoj da inform-folioj. Post interveno en la debato estis decidite enŝovi rezolucion en la finan agadplanon, laŭ kiu E^o estu uzota por faciligi ĉiajn rilatojn inter la koncernitaj urboj.

Surloke la urbo-biblioteko havigis al si oficiale la diskon de Max-Roy Carrouges, "ESPERANTO kaj LIBERECO". Kelkaj klubanoj same aĉetis ĝin pere de normala komerc-firmao. Imi-tinda ekzemplo por ĉiuj membroj de nia Federacio!

Amika kunven-vespero arigis 30 klubanojn kaj simpatiantojn por spekti la intereso-plenan serion da diapozitivaj kaptitaj de S-in^o Dillenschneider okaze de sia vojaĝo al kaj tra Ĉinio, pere de Esperanto. Ni plezure ĵus eksciis pri la diplomiĝo de nia kunlaboranto, S-r^o F.-X. Gilbert, kiu sukcesis la "praktikan ateston" dum la 16a staĝo en NANCY. Menci-indas la nombro da partoprenantoj el Bar-le-Duc al tiu staĝo:.. 8 personoj.

Skipo jam preparas la internacian karnavalon de la 17/18/19ajn de marto 1983 en BAR.

SELESTAT

Intensa reklamado okazis en la liceo de SELESTAT per "Metodo 4" (... la 10 rendevuoj...) Krome nia agema kunlaboranto Sinjoro Guegueniat parolis pri la Internacia Lingvo al 80 gelernantoj. Funkcias nun du kursoj kun sume 46 gelernantoj.

(lastminute: temas pri 90 gelernantoj! Gratulon!!)

E Ĥ O J E L T R I E S T E

Kun granda ĝojo mi partoprenis al la 6a Internacia Junulara festivalo je Pasko en TRIESTE.

Jam tre malproksime de la festivalejo, aŭtovojante inter Milano kaj Venecio, surpriza mi estis, kiam mi ekvidis grandegan esperantan stelon pentritan sur malnova domo. Tio estas bona propagandilo por la aŭtovojistoj. Alvenante en Trieste, ĉar mi ne konis tiun-ĉi ĉarmatan havenurbon, mi min turnis al la stacidomo, kie estis "verda" akceptejo. Finfine mi trovis la kunvenejon en moderna domo "Internacia Instituto de Homaj rajtoj", de kie oni havis belegan panoramon super la urbo.

Ni estis pli ol cent gejunuloj de la diversaj eŭropaj landoj, ĉefe el Italio, Germanio, Belgio kaj eĉ de Brazilio! La etoso estis tre amika kaj agrabla. Sanktan Vendredon estis la oficiala inaŭguro en la ĵurnalejo "Circolo della Stampa". Tie, politikaj, kulturaj reprezentantoj kaj pli ol ducent personoj atendeme aŭskultis -en itala lingvo-... kaj en Esperanto la bonvenon kaj paroladojn pri nia movado.

Dum la tri tagoj de la Festivalo ni faris teatron, konkurson pri E^o-movado, ludojn ("detektiva ludo...") kaj ni kantis kun la Milanano, kantisto Gianfranco MOLLE. Tiun-ĉi internacian kaj amikan etoson mi esperas trovi venontan jaron al suna lando.

Tie estis ankaŭ viglaj gejunuloj de la "kastora" klubo de la urbo Gorizia, kiuj tre ŝatus korespondi kun francaj gejunuloj (ili estas 13/19 jaraĝaj). Jen la adreso de la gvidantino:

Sinjinoro Sera GENOVESE
Via Pitteri, 14
I-34170 GORIZIA Italujo

Mikelo BASSO
(68) Wintzenheim

Ni tutkore bonvenigas la simpatian testudon germanan, kiu tutverŝajne sen iu ajn permeso transiris la landlimon por vagabondi tra nia federacia bulteno. Ni rapidas trankviligi ĝian "patron" el GEJ-GAZ., promesante regali ĝin per la plej bongustaj francaj vermetoj dum la finjaraj festoj. La "patron" ni aperitivigos plenamplekse, kiam li ĉeestos unu el niaj internaciaj staĝoj!



nia 16^a staĝo

Ĝi okazis, kiel ĉiun jarfinon nun, en NANCY, la 6/7ajn de novembro. Partoprenis pli ol 80 personoj en 5 kursoj. La kurso B (P. DENIS) estis la plej ŝargita (aliĝis al ĝi trideko da personoj, feliĉe ne ĉiuj ĉeestis!). En C (G. LAGRANGE) oni vigle preparis la "kapablecon" per malfacilaj tradukaĵoj. En D (E. De ZILAH) oni studis la VIVON DE ZAMENHOF laŭ E. Privat. En A2 (G. GREINER) oni ankaŭ vigle praktikis la "superan" parton de l' "JUNULKURSO", ĉar la nivelo estis escepte alta. Kaj en A1 E. LUDWIG prezentis la tute novan "Metodon10", kiun li verkis por la staĝoj de UFE; ĉar tiu verko ankoraŭ ne eldoniĝis (ĝi estos ilustrita, sed ĝis nun tute mankas la bildoj!), la lernantoj laboris per fotokopioj, reproduktaĵoj kaj bildoj sur "felta" tabulo.

Sabate vespere, la simpatia triopo de la kabaredo pariza "La Ruza Kruĉo" prezentis skeĉojn kaj kantojn el sia repertuaro (vidu aliloke raportojn de staĝanoj).

J.P. Colnot

LA STAĜANOJ RAPORTAS...

"En la kadro de la 16a staĝo de "parolata esperanto", kune kun 8 aliaj partoprenantoj mi partoprenis en la konversaci-rondo, kiu pritraktis la verkon "Vivo de Zamenhof" de E. PRIVAT.

Ne multe temis pri la verko mem, kiu nur rolis kiel enkonduko al la personeco de PRIVAT, kiu estis mirinda ambasadoro de Esperanto, al studado de multaj gramatikaj demandoj, al diskutoj pri la strukturo kaj uzado de Esperanto kaj Sr^o De Zilah eĉ transiris al filozofaj vidpunktoj, kiuj longesigis la paŭzojn...

Frateca akcepto, perfekta organizo, renkontiĝo kun konatoj, foje alilandaj, interkonatiĝo kun aliaj kaj bonega distra vespero, vere esperanta, kun la triopo de la Ruza Kruĉo, kiu amuzis nin per skeĉoj, komedietoj kaj kantoj... jen estas la allogaĵoj de tiu tradicia esperanto-aranĝo."

Maurice MERGER (10)

"La staĝo en Nancio tre plaĉis al mi: la grupo D babilis pri tre diversaj aferoj. Ĝi eĉ sukcesis iomete paroli pri la studenda libro. Tamen unu temo ne estis diskutata: kvankam la vorto "anĝelino" ekzistas en la "Vivo de Zamenhof" de Edmond PRIVAT (paĝo 25 de la kvina eldono), la grupo ne pritraktis la demandon "Ĉu efektive povas ekzisti ina anĝelo?"

Vespere mi tute malesperis: la fenestrokovrilo ne estis funkciebla, ekstere estis lumoj, la lito estis tiel mola, kiel ĝi kutimas esti en tiu domo kaj mi forgesis mian dormigilon. La malesperon mi tamen perdis... kiam mi vekigis la postan matenon.

La spektaklo de la sabata vespero estis bona, sed eble ne adaptita al la komprenkapablo de ĉiuj aŭdantoj. Mi malfacile sekvis la tekston de KAFKA (la tekstojn tradukitajn el la franca lingvo mi konis kvazaŭ parkere, tial ilian malfacilecon mi ne povas taksii). Inter la bonaj esperantistoj, la Elzacanoj ne komprenis, ke "pompe" estas ŝuaĉo, ĉar la parizan slangon ili ne scipovas. Verŝajne, sciante, ke la spektaklo okazos en Francio, la artistoj ne atentis pri la kompreneblo de kelkaj ŝercoj."

Jacqueline LEPEIX (67)

"Dum la staĝo en Nancio, mi laboris en la kurso B. Ni studis la aventurojn de "TINĈJO kaj MILUO". La horoj pasis rapide ĉar Sinjoro Denis tre bone kaj amuze klarigis al ni la tekston. Mi ŝatis liajn desegnojn sur la tabulo.

Mi estis kontenta paroli antaŭ la aliaj samideanoj kaj aŭskulti ilin.

Sabate vespere, ni vidis skeĉojn, ni aŭdis poemojn kaj kantojn. Tio estis la unua fojo, ke mi vidis verajn esperantistajn artistojn.

Dimanĉe matene je la naŭa, Panjo estis dormema kaj ŝi diris, ke TINĈJO enŝovis sian muzelon en krabskaton!"

Corinne CLAUDEL - 10-jara (88)

▶ NIAJ VENONTAJ RENDEVUOJ ◀

STAĜO CELE "PREPARO-N AL KAPABLECO" _____ 29/30ajn de januaro
-informas: UFE. 4bis, rue de la Cerisaie 75004 PARIS

* INTERNACIA KARNAVALO EN BAR-LE-DUC _____ 18/20ajn de marto
-informas: Lidja BLOCH, 11 rue des DUCS 55000 BAR-le-DUC

* NACIA KONGRESO DE U.F.E. EN ROMANS _____ 1/5ajn de aprilo
-informas: UFE. 4bis, rue de la Cerisaie 75004 PARIS

STAĜO POR STAĜ-ANIMANTOJ _____ 16/17ajn de aprilo
-informas: UFE. 4bis rue de la Cerisaie 75004 PARIS

* FEDERACIA KONGRESO _____ 23/24ajn de aprilo
-informas: la venonta numero (41) de LA INFORMILO

STAĜO EN MESNIL-ST-PERE _____ 22/27ajn de aprilo
-informas: Suzanne BOUROT, 15b, rue Morel-Payen 10000 TROYES

NACIA KONGRESO GERMANA _____ 20/23ajn de majo
-informas: ĉi-tiu n° de LA INFORMILO

KULTUR-SEMAJN-FINO EN HOMBURG _____ 27/29ajn de majo
-informas: SEL. Schulstr.30, D-6601 SCHEIDT (Allemagne fédérale)

INTERESA SCIIGO: R A D I O - P E K I N nous a adressé une cassette enregistrée sur place, donc sans parasites et sans "fading". Nous pouvons vous en adresser une copie pour 20F. Simple virement postal libellé à L. LENTAIGNE - CCP 466 99 F MONTPELLIER. Au dos du chèque, inscrivez "Pour cassette RADIO-PEKIN".

* HEP!... PSSSTT!... al ĉiuj gejunuloj (ĉu "fizik", ĉu "mense"):

Se allogas vin interkonatigaj distraĵoj, maskofarado..., vizita promeno tra historia urbeto...

... partopreno en la URBAJ KARNAVAL-FESTOJ: maskobalo kaj surstrata masko -promenado...

... semajnfino en internacia etoso...

... APARTA DISTRA PROGRAMO POR GEJUNULOJ ĝis 16 jaroj

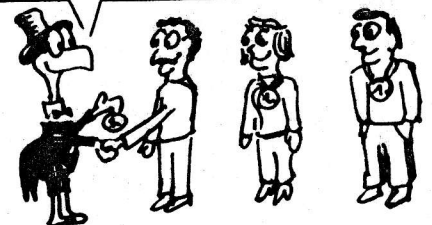
K A R N A V A L U K U N N I !!!

NEPRE kaj RAPIDE petu aliĝilon kaj informojn! (Vidu la ĉi-supran adreson)

EFIKAJ KONSILOJ POR TRANKVILE DORMI...

- 1 = tuj pagi siajn kotizojn al la kasisto!
- 2 = aĉeti unu aŭ du librojn ĉe nia libro-servo!
- 3 = havigi al si la diskon de Carrouges (ĉe via disko-vendisto: vidu referencojn en la lasta INFORMILO)
- 4 = reklami por nia perkorespond-kurso kaj malkovri minimume unu lernont(in)on!
- 5 = aŭskulti E°-elsendojn kaj danki al la send-oficejon!

estu gratulataj...
ĉar vi ĵus pagis viajn kotizojn tuj post ricevo de LA INFORMILO...



bar-le-duc



" Kie ferii... studi kaj lerni Esperanton?
... en nia kulturdomo Grezijono!"

15

Tie-ĉi, inter la 1a kaj la 14a de aŭgusto, renkontiĝis pluraj esperantistoj el la Orient-franca Federacio. Ili partoprenis pedagogian seminarion pri rektmetodaj kursoj sub la gvidado de S-in^o CHILDS-MEE kaj alian kurson gvidatan de S-r^o LLOANCY. Agrabla kaj internacia etoso regis dum ĉiuj aktivajoj inter la 85 staĝanoj el 12 landoj, ĉefe en 1982, kiu estas la 30-jara naskiĝ-datreveno de "Grezijono" (Grésillon).

Venu en Grezijonon por studi kaj trapasi agrablajn somerferiojn!

Catherine ROUX

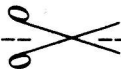
_____*
DAFFORNE ROAD 3... "internacia abelujo"

Ĉu iu ajn adreso -verŝajne nekonata de vi- en la londona ĉirkaŭurbo? Fakte ne! En aprilo 1982 jam 1107 gesamideanoj el 41 landoj loĝis ĉi-tie kaj ĝuis la sindoneman gastamon de gesinjoroj BUTTINGER kaj ilia simpatia familio. Ĉiujare ili gastigas centon da esperantistoj, kiuj vizitas Londonon kaj ĝian Esperanto-Klubon. Dank' al "PASPORTA SERVO", Dafforne Road 3 iĝis internacia abelujo, kie samideanoj el ĉiuj partoj de la mondo ĝuas, kion ordinraj turistoj ne ofte trovas dum siaj vojaĝoj: komprenemon, helpemon kaj homajn kontaktojn helpe de la Internacia Lingvo.

Kaj nun demando al vi, karaj gesamideanoj: ĉu vi ne pretus aperigi vian adreson en la libreto de "Pasporta Servo"? Trankviliĝu! Vi ne nepre gastigos milojn da esperantistoj laŭlonge de la jaro. Krome ĉiuj gastigoj okazas *post antaŭa interkonsento*. Eĉ eblas postuli *etan* monan kompenson por purigado de lit-tukoj aŭ se vi proponas manĝojn. Ne forgesu: "PASPORTA SERVO" estas nuntempe unu el la *malmultaj sed efikegaj* argumentoj por alvarbado de novaj esperantistoj! Sufiĉe ampleksa adresaro allogos pli da eksterlandaj gesamideanoj, kio certe ankaŭ igos viajn klubkunvenojn pli interesaj kaj faciligos la reklamadon pri la Internacia Lingvo. Ĉu ne indas vivi esperantiste, eĉ sen forlasi la hejmon?

Plenigu la ĉi-suban aliĝilon kaj sendu ĝin tuj post la ricevo de La Informilo al:

Jeanne-Marie CASH
1, Place des Avions
31400 - TOULOUSE



PASPORTA SERVO

FAMILIA NOMO

PERSONA NOMO

NASKIĜJARO

ADRESO

TELEFONO

LA URBO HAVAS

ENLOĜANTOJN KAJ

ESPERANTISTOJN

ĜI SITUAS

KM NORDE/SUDE/OKCIDENTE/ORIENTE DE

Mi ofertas senpagan gastigon al esperantistoj laŭ jenaj kondiĉoj:

NOMBRO DE GASTOJ:

NOMBRO DE TAGOJ:

ALIAJ KONDIĈOJ AŬ PRECIZIGOJ:

SKRIBA PETO:

TELEFONA PETO:

SEN ANTAŬA KONTAKTO:

Dato:

Subskribo:

notre cours par correspondance

Notre Cours par correspondance fonctionne toujours; 24 communiqués ont été adressés en 2 mois à la presse régionale, nous avons reçu une cinquantaine de demandes de renseignement et inscrit 11 élèves.

Depuis juin, en raison de l'augmentation des tarifs postaux, la cotisation de notre cours a été ajustée une nouvelle fois: elle s'élève désormais à 110F et correspond à la livraison du livre de cours ("Nouveau Cours Rationnel") en envoi recommandé, à un abonnement d'un an à LA INFORMILO et à la correction de tous les devoirs. La cassette d'accompagnement coûte en plus 35F. Des circulaires concernant le cours peuvent être adressées à toutes les personnes qui en font la demande. Informez vos amis à l'aide de nos circulaires!

Les collaborateurs du cours pour la nouvelle année sont au nombre de 19.

= Pour le Cours de Perfectionnement: Roger DEGRELLE (Nancy), Edmond LUDWIG (Stosswihr), Gérard GREINER (Toul).

= Pour le cours élémentaire, par ordre d'ancienneté: Pol DENIS (Bar-le-Duc), Anna JACQUOT (Epinal), André GROSSMANN (Baldersheim), Pierre ETIENNE (Malzéville), Hélène LERDUNG (Pfastatt), Maurice REMY (Luxeuil), Marcel GODART (St-Dié), Jean-Louis CLAUDEL (Bruyères), Yves GUEGUENIAT (St-Pierre-des-Bois), Maurice CROCHET (Epernay), Bernard VIVIER (JOEUF), René GUILLAUME (Pont-St-Vincent), Françoise ROUAULT (Colmar), Catherine ROUX (Vandoeuvre) et Bertrand WICK (Strasbourg)... sans oublier votre serviteur...

Jean-Paul COLNOT

Ce n° de LA INFORMILO est le 40ème "tiré" par les soins de l'A.C.B. (Action Culturelle du Barrois - service du Secrétariat technique des associations). Au nom de tous les lecteurs de notre revue, nous tenons à remercier toute l'équipe de l'A.C.B. qui, durant 10 années, parfois au prix de sérieuses difficultés, a assuré la parution régulière de LA INFORMILO,

BONNE ANNEE 1983 A L'A.C.B.!!

Vous venez de recevoir le n° 40 de LA INFORMILO, dernier de votre abonnement pour 1982. Afin de recevoir toute la série de l'an prochain, nous vous invitons à vous acquitter de vos cotisations dès maintenant, cette procédure facilitant grandement notre travail tout en vous assurant un service ininterrompu de votre bulletin. Vous trouverez ci-dessous le nouveau tableau des cotisations pour 1983.

Nous vous recommandons vivement de choisir votre cotisation à partir de la catégorie 3. Ce faisant, vous apportez votre adhésion et votre soutien à l'UNION FRANCAISE POUR L'ESPERANTO, association qui agit sur le plan national, tant sur le plan informatif général que sur celui des relations avec les instances officielles. Vous concevez aisément que son efficacité et sa crédibilité dépendent essentiellement du nombre de ses adhérents.

COMMENT PAYER VOS COTISATIONS

- 1/ de préférence par virement postal à FEDERATION CULTURELLE DE L'EST POUR L'ESPERANTO
ccp - 1997 72 W NANCY
- 2/ par chèque bancaire à l'ordre de cette même Fédération... mais ce chèque est à envoyer à notre trésorier, A. GROSSMANN, 5 rue des Pyrénées, 68390
- 3/ exceptionnellement, les membres du groupe de STRASBOURG sont priés de verser leur cotisation au CENTRE CULTUREL ESPERANTO, ccp - 49917 STRASBOURG, en y ajoutant leur cotisation au groupe local (15F) ou à leur trésorier, B. WICK, 2 rue du Loess, 67200 STRASBOURG.
- 4/ les cotisations à l'UEF et à l'UEA (catégories 3 et 4) peuvent être payées directement à U.F.E. - ccp 855 35 D - PARIS, l'abonnement à LA INFORMILO restant à payer à notre trésorier comme indiqué en 1/... et 2/...

CAT: TABLEAU DES COTISATIONS 1983

- 1 = abonnement simple à LA INFORMILO
2 = adhésion simple à la FEDERAT. CULT. DE L'EST
- * membre fédéral (avec abonnement à LA INFORMILO)
* membre fédéral (sans " ... pour les autres membres de la famille par exemple)
- 3 = adhésion à la FEDERATION et à l'U.F.E.
- * membre simple
* membre abonné "junior" (avec la revue de l'UEF, "FRANCA ESPERANTISTO")
* membre abonné "senior" (avec la revue de l'UEF)
* membre abonné (conjoint)
- 4 = adhésion à la FEDERATION + U.F.E. + U.E.A.
- * membre "individuel" (reçoit "Fr. Esp." + annuaire de UEA + la revue "KONTAKTO"... si moins de 26 ans)
* membre "individuel" (reçoit "Fr. Esp." + annuaire de UEA + revue mondiale "ESPERANTO" + revue KONTAKTO si moins de 26 ans)

	moins de 22 ans	plus de 22 ans
	18 F	18 F
	15 F + 18 F	15 F + 18 F
	15 F	15 F
	50 F + 18 F	50 F + 18 F
	120 F + 18 F	
		145 F + 18 F
		70 F
		215 F + 18 F
	190 F + 18 F	215 F + 18 F
		320 F + 18 F
	295 F + 18 F	320 F + 18 F

IMPORTANT

- A - Tous les membres reçoivent la carte fédérale (s'ils sont nouveaux adhérents) et la revue trimestrielle régionale LA INFORMILO (... s'ils sont abonnés)
- B - Les membres de l'UEF et de l'UEA reçoivent en plus les cartes de membre de ces associations (s'ils sont nouveaux adhérents) et les coupons 1983 donnant droit au service des délégués mondiaux dont l'adresse se trouve dans l'annuaire de UEA.
- C - Les membres de l'Enseignement sont invités à mentionner leur profession; ils seront ainsi inscrits d'office au GROUPE DES EDUCATEURS ESPERANTISTES (G.E.E.)... sauf catégorie 2.
- D - Les jeunes gens jusqu'à 25 ans voudront bien mentionner leur date de naissance; ils seront ainsi inscrits d'office à l'ORGANISATION DE LA JEUNESSE ESPERANTISTE FRANC. (J.F.E.O.) sauf catégorie 2. Ils recevront alors en plus la revue "KONCIZE" et le bulletin interne national "JEFO informas".

FAITES VIVRE VOTRE PRESSE... **abonnez-vous!**

Toutes ces revues sont entièrement rédigées en E°. Celles dont le titre est précédé d'une croix sont à régler directement à U.E.E. 4bis rue de la Cerisaie 75004 PARIS CCP 855-35 PARIS. Les autres pourront être réglées à notre trésorier qui transmettra.

(chèque au libellé de la Fédération, envoyé à A. GROSSMANN, 5 rue des Pyrénées, 68390 BALDERSHEIM F) Fédération Culturelle de l'Est pour l'Espéranto - CCP 1997-72 V NANCY

+ ESPERANTO	revue offic. de UEA	abonnement simple	mensuel	105 F
+ KONTAKTO	revue pour adolescents et jeunes gens		4 n°s	53 F
KONCIZE	bulletin européen pour jeunes gens		6 n°s	25 F
KULTURAJ KAJEROJ	revue culturelle		6 n°s	50 F
+ HEROLDO DE ESPERANTO	revue d'inform. format journal		18 n°s	78 F
+ HOMO KAJ KOSMO	revue de vulgarisat. scientif.		4 n°s	12 F
+ LITERATURA FOIRO	revue littéraire		4 n°s	55 F
+ MONATO	magazine international		11 n°s	137 F
+ JUNA AMIKO	style simple - parfait pour débutants		3 n°s	20 F
MONDA KARUSELO	nouveau magazine en E°		4 n°s	20 F
HORIZONTO	revue du "mouvement neutre" E°			75 F
LA MIGRANTO	bulletin des "amis de la nature"			26 F
+ SCIENCA MONDO				28 F
+ INTERNACIA PEDAGOGIA REVUO				40 F
+ EŬROPA DOKUMENTARO				53 F

Les revues ci-dessus peuvent être considérées comme neutres vis-à-vis des dogmes politiques ou religieux.

Celles qui suivent sont généralement qualifiées d'engagées"

+ BIBLIA REVUO				40 F
+ OOMOTO	revue japonaise (philos. relig.)		6 n°s	40 F
ESPERO KATOLIKA				60 F
FRANCA KATOLIKA	ESPERANTISTO			20 F
+ DIA REGNO	internationale (protestante)			48 F
SAT-AMIKARO	bulletin mens. des trav. et syndic. franç.			70 F
SENNACIULO	même tendance mais international			90 F
+ EL POPOLA ĈINIO	de Chine Populaire - en couleurs		1 an	26 F
			2 ans	44 F
			3 ans	65 F
+ LA KANCERKLINIKO	d'avant-garde, politique et culturel		4 n°s	



Vous pouvez également vous procurer des vignettes gommées (4x3cm) de couleur verte. Chaque feuillet comprend 9 vignettes de textes différents: 2 feuillets 3,50F + 1,60F d'affranch. si non accompagné d'une autre commande. 10 feuillets 17F (franco). 25 feuillets 40F (franco)

Ont également un grand succès des CARTES DE VISITE qui présentent succinctement l'Espéranto. On y trouve l'adresse de UFE et un espace blanc vous permet de personnaliser votre envoi: 8 cartes 6F; 20 cartes 12F.

Figure aussi sur notre catalogue le "Lexique" bien connu de F. LEGER (Espéranto-Français). 1 ex. 8,90F (franco) - 2 ex. 15,80F - 5 ex. 28,50F - 10 ex. 42,10F - 20 ex. 47,50F.

"FACILAJ DIALOGOJ" par A. Lienhardt. 12 dialogues vivants en E° et en français, pour apprendre rapidement à parler la Langue Internationale. Nombreuses questions et réponses didactiques complémentaires. Cassette d'accompagnement avec enregistrement des textes en E°: Le livret seul 29F (franco) - La cassette 33F.

"ESPERANTO, une approche de la Langue Internationale": petite brochure de 60 pages, éditée par l'U.F.E.: 8,50F (franco)

NOTE: Ces prix pourront être éventuellement réajustés en fonction d'une variation des tarifs postaux.

Ni bonvoleme informas pri tiu aparta reklamo:

A.P.B.P. (Artistes Peignant de la Bouche et du Pied)
217, route de Schirmeck
67086 STRASBOURG CEDEX CCP: 850 71 D STRASBOURG



povas liveri 1000glueblajn adres-etikedojn, verde presitajn, kaj kiuj surhavas verdan steleton ĉe la supra maldekstra flanko. Sendu tutsimple vian propran adreson kaj ĉekon al la menciita Asocio. (147F)

1- Abrégé pratique de Grammaire Esperanto (Lentaigne)	5,00	41- Enkonduko en la libroskiencecon de esperanto (Haupenthal)	14,00
2- Al abelujo ĝi flugas	10,00	42- En maskobalo (Baghy)	27,00
3- Aktoj de la Akademio - I	21,00	43- Enseignement expérimental de l'E° en 4ème et 5ème années primaires (Gacond)	6,00
4- Aktoj de la Akademio - II	21,00	44- En senvoja sovaĝejo (Maris)	18,00
5- Aktualaj problemoj de la nuntempa internacia vivo (Lapenna)	24,00	45- Epifanio (Shakespeare-Auld)	22,00
6- La amo de Dante Alighieri (Muller)	26,00	46- Esperanta Legolibro (Miglior (Migliorni))	12,00
7- Amuzaj Dialogoj en Esperanto (Lienhardt)	30,00	47- Esperanta Meslibro (Opo)	5,00
8- Angoro (Piĉ)	47,00	48- Esperanto en Perspektivo (Opo)	220,00
9- Ashanti-baladoj (Latham-Goodheir)	12,00	49- Esperanto et Interlingua (Bergnasconi)	12,50
10- Apologio de Sokrato (Platono-Goodheir)	28,00	50- Esperanto/Lerneja Eksperimento (Sonnabend)	32,00
11- Baza Literatura Krestomatio (Benczik)	30,00	51- Esperantologiaj Studoj (Wuster)	60,00
12- Blinda Ermito (Caprile-Nervi)	24,00	52- La esperantologio kaj ties disciplinoj (Neergaard)	12,00
13- Bodil kaj la bando (Hansen-Riisberg)	22,00	53- Esperanto por infanoj (Salomon)	9,00
14- Boule de suif (Maupassant-De Diego)	40,00	54- Ezopa saĝo (Kalocsay)	29,00
15- Ibsen (Brand-Haugen)	52,00	55- Fabloj de la verda pigo (Beaucaire)	43,00
16- Brilo de fantomo (Thoreus-Ekström)	16,00	56- La fatomaŝino (Cocteau-Lagrange)	40,00
17- Cent ĝojkantoj (Boulton)	15,00	57- Fianĉo de l' sorto (Rosbach)	63,00
18- Ĉion faru mem ni ĉiuj (Yang Yi)	2,50	58- Francisko el Asizo (Doornik-Mulders)	40,00
19- Ĉiu-Ĉiun (Teo Jung)	80,00	59- Frithiofs-sagao (Oversatt-Oeste)	48,00
20- Ĉu li bremsis sufiĉe? (Valano)	33,00	60- La Gaja Forĝisto (Schmid)	7,00
21- Ĉu li venis trakosme? (Valano)	33,00	61- Gaja leganto (Schwerin)	5,00
22- Ĉu ni kunvenis vane? (Valano)	65,00	62- Gardu la Pacon (Grigorov)	25,00
23- Ĉu ŝi mortu tra-fike? (Balano)	46,00	63- La Gastejestrino (Goldoni-Minnaja)	47,00
24- Dekdu piedetoj (Boulton)	14,00	64- Geamikoj en nia korto (Dalin-Yanrong)	2,50
25- De paĝo al paĝo (Tarkony)	26,00	65- La gramatika karaktero de la esperantaj radikoj (Kal.)	10,00
26- Divershumore (De Jong)	20,00	66- Gvidlibro por supera ekzameno (Pechan)	34,00
27- Le Docteur Esperanto (Ziolokowska)	20,00	67- La ĝardeno de la urbestro (Gabrielli)	28,00
28- Doktoro Jekyll kaj S-r° Hyde (Stevenson-Goodheir)	35,00	68- Ĝis nun (Lister)	10,00
29- La Doloro (Ungaretti-Rossi)	16,00	69- La harmonio de la kontraŭdiroj (Harig-Haupenthal)	10,00
30- Du amo-sentaj noveloj (Storn-escherisch)	22,00	70- Hieraŭ, hodiaŭ, morgaŭ (Golden)	32,00
31- Dek-kvin jaroj (Opo)	32,00	71- Historio de Esperanto (Courtinat)	60,00
32- Ekumenismo kaj internacilingva problemo (Korytkowski)	25,00	72- Hundbazaro (Opo)	22,00
33- Elektitaj Fabeloj (Grim-Bein)	47,50	73- La Himeroj (De Nerval-Waringhien)	26,00
34- Elektitaj Fabloj (Krilov-Rublo (Krilov-Rublov))	56,00	74- Ifigenio en taŭrido (Goethe-Zamenhof)	38,00
35- Elektitaj paroladoj kaj prelegoj (Lapenna)	54,00		
36- El la vivo de "netaŭgulo" (Eichendorff-Bennemann)	18,00		
37- El streĉita kordo (Kalocsay)	7,00		
38- Enciklopedio de Esperanto (Opo)	96,00		
39- Enkonduko al ekumenaj problemoj (Miziolek-Monkiewicz)	15,00		
40- Enkonduko al literatura kritiko (Giorgio Silfer)	50,00		

75- La imitado de Kristo (Kempis-Wigbertus)	25,00	123- Nezha kirlas la maron	10,00
76- La infana raso (Auld)	31,00	124- Nia originala prozo (Apolloner)	11,00
77- Infero (Alighieri-Kalocsay)	67,00	125- Ni, homoj (Heide)	13,00
78- Internacia Lingvo en mondo kaj eklezio (Korytkowski)	28,00	126- Ni ludas (Riisberg-Lowitzer)	6,00
79- Izolo (Kalocsay)	35,00	127- La nova butikisto de Nukugaia (Potts)	40,00
80- Je la flanko de l'profeto (Chiussi)	82,00	128- La nova testamento (Opo)	25,00
81- Jihetuan-movado (Opo)	5,00	129- Nova vesto de la pupo (Chen Huilian- Tang Lufeng)	2,50
82- La Justuloj (Camus-Lagrange)	18,00	130- Noveloj (Lusin)	30,00
83- Kanako el Kananam (Linton)	26,00	131- Nuancoj (Szuczek-Gabrielli)	26,00
84- Kralo (Privat)	8,00	132- Panoramo de Esperanta Literaturo (Ĝivoje)	47,00
85- Kapti vulturon viva (Geng-Jen)	10,00	133- Planlingvaj problemoj (Gilbert)	28,00
86- Katolika preĝaro (Longoni)	10,00	134- Pli ol fantazio (Agnes)	15,00
87- Kiel diri? (Lentaigne)	15,00	135- Poemoj (Pavese-Minnaja)	20,00
88- Kiel (mal)venkigi esperanton?	7,00	136- Pretertempe (Giorgi)	47,00
89- Kies naztuko? (Opo)	2,50	137- Pri esperanta tradukarto (De Diego)	23,00
90- Kit vivas (Lyngbirk-Riisberg)	28,00	138- Pri lingvo kaj aliaj artoj (Auld)	50,00
91- La klasika periodo (Opo-Waringhien)	50,00	139- Pri internacia lingvo (Dratwer)	65,00
92- La knaboj de Paŭlo-Strato (Molnar-Somlai)	36,00	140- Primico (Tagore-Daŝgupto)	27,00
93- Koko krias jam (Szilagyí)	30,00	141- Prologo (Mihalski)	7,00
94- Komuna kantaro (Opo)	40,00	142- Prologo (Chaucer-Johnson)	9,00
95- Konsultlibroj pri esperantaj bibliotekoj kaj muzeoj (Ĝivoje)	25,00	143- Resumo de la teorio de Antido (De Saussure)	30,00
96- Janusz Korczak (Szlazakowa- Sokalowna)	22,00	144- Retoriko (Lapenna)	80,00
97- Kvaropo (Opo)	40,00	145- Revenco (Triopo- Minh kinh)	5,00
98- Une langue internationale pour le monde et pour l'église (Korytkowski-Borudon)	15,00	146- Ribelo kontraŭ la ĉiela palaco	8,00
99- Libro de amo (Peneter-Peterido)	47,00	147- Sankta Francisko (Riabinin)	25,00
100- La libro de amo (Follereau- Gabrielli)	26,00	148- Satiroj (Dorno)	26,00
101- Libro de romanoj (Benczik)	34,00	149- Sciencaj komunikaĵoj (Opo)	10,00
102- Lingvaj anguloj (Baronnet)	6,00	150- La senlingvulo (Korolenko)	37,00
103- Lingvaj respondoj (Zamenhof) broŝ bind	14,00 18,00	151- Sesdek jaroj (Rizzo)	15,00
104- La litomiŝla tombejo (Piĉ)	85,00	152- La sesdeka, ĉu decida jaro? (Opo)	16,00
105- Lumo de orienta Eŭropo (Beekman)	10,00	153- Simplaj floroj (van Dalsem)	14,00
106- La Luzidoj (Camões-Knoedt)	85,00	154- Skiza historio de la utao (Masao)	25,00
107- Malmalice (Valano)	23,00	155- Skizo pri teorio de Esperanto (Drezen)	11,00
108- Malriĉaj homoj (moritz-Bodò)	7,00	156- La socia romano en Esperanto (Vatré)	8,00
109- Merlo sur menhiro (Goodheir)	31,00	157- Somermeze Kuusberg-Lekko)	20,00
110- Metodiko-demandaro (Baghy)	6,00	158- Somera simfonio (Leenhard)	10,00
111- Metodo 11 (Opo)	35,00	159- La sonetoj (Shakespeare-Auld)	104,00
112- Metodo 12 (Opo)	39,00	160- Sportistetoj (Yanrong)	2,50
113- Metropoliteno (Varankin)	65,00	161- Studoj pri la esperanta literaturo (Benczik)	41,00
114- Misio sen alveno (Francis)	60,00	162- Sreĉita kordo (Kalocsay)	40,00
115- Misteroj de l'vivo (Bogh-Høgsted-Graversen)	19,00	163- Suno kaj pluvo (Riisberg)	21,00
116- Mistero minora (Szilagyí)	40,00	164- Tinĉjo kaj la krabo kun oraj pinĉiloj (Hergé-Gonin)	28,00
117- Moderna kroatia prozo (Opo-Imbert)	156,00	165- Tonio Kröger (Mann)	20,00
118- Mondo kaj koro (Kalocsay)	25,00	166- Unu tago post la alia (Guglielmetti-Bernard)	83,00
119- Morso-klubo (Fisker-Riisberg)	7,00	167- Tra dezerto kaj praarbaro (Sienkiewicz-Sygnarski)	48,00
120- La morto de ĉielarko (Ady-Opo)	21,00	168- La tragedio de l' homo (Màdach-Kalocsay)	30,00
121- La naŭzo (Sartre-Bernard)	20,00	169- Trans la fabeloceano (S ilagyí)	39,00
122- La nekonata konato (Douglas-Boatman)	18,00	170- Trezorinsulo (Stevenson)	40,00

.... (daŭrigota)....

sur nia librobreto

Bibliografiaj notoj.

- 1- "Blinda Ermito", de Maurizio Caprile, elitaligita de Mauro Nervi, eldonita de Edistudio. El la saluto skribita de Irene Bonifacio Pallanca: "La poezio fluanta el la amiko Maurizio Caprile estas freŝa kiel font-akvo. Delikate, li enigas vin en sian mondon, kaj tiun mondon li ofertas al la legantoj kun la entuziasmo kaj la sindonemo, kiuj estas la devizoj de lia vivo... Oni difinus lin romantisto, sed romantisto ĵetita en ĉi nian krudan epokon, kiun li mildigas per sia esptimivo".
Mi ne scipovas la italan lingvon... mi do diros nenion pri la ekzakteco de la traduko. Mi tamen povas usbstreki la belecon kaj kantecon de la poezioj.
- 2- "Apologio de Sokrato", de Platono, en traduko de Goodheir ĉe la eldonejo "Kardo". Leginte tiun verkon el la helena, mi povas aserti, ke la traduko estas kiel eble plej fidela al la originalo. Pri la ideoj de Sokrato..., ke la leganto diru mem!
- 3- "La ĉu-romanoj": post "Ĉu vi kuiras Ĉine?" aperis jam "Ĉu li bremsis sufiĉe?", "Ĉu li venis trakosme?", "Ĉu ni kunvenis vane?" kaj "Ĉu ŝi mortu tra-like?". La lasta ne de Valano sed de iu Balano estas pri-seksa kaj pri-krima fantazio. El la averto oni povas eltiri tion: "Personoj, kiujn ŝokas krudaj priskriboj pri seksaĵoj, kaj al kiuj ne plaĉas esti ŝokitaj, bonvolu ne legi ĉi-tiun verkon. Se, malgraŭ la averto, ili tamen ofrdonas sin al la legado, ili plendu al si mem, ne al la eldonisto, al la aŭtoro aŭ al la oficialaj intencoj".
Aldoneblas, ke tiu lasta verko, kiel la antaŭaj kaj interkrampe la, laŭ mi bona "Ĉu ni k kunvenis vane?", posedas facile legeblan lingvon kun ĉiuj ecoj de la Valana prozo. kelkfoje la historio lamas, sed neniam la lingvostilo.
- 4- "La Doloro" de Giuseppe Ungaretti, elitaligita de Nicolino Rossi kaj eldonita de "La nuova Frontiera". Temas pri poemoj skribitaj de 1937 ĝis 1946. El la enkonduko mi citas: "En tiu kolekto li aperas al ni kiel homo taŭzta de la morto de la naŭjara fileto kaj de la militaj ruinoj, kiujn li trovas ĉe sia reveno en Italujon en 1942. La korŝiro de patro ĉe la morto de la filo esprimiĝas per plej simplaj liriko, reĥantaj klasikan purecon. Kun tiu patra doloro fandiĝas poste la doloro homa, pri la bestaĵoj de la milito, pri la malamo de la malvarma milito, en la ankoraŭ sensukcesa klopodo de la homo retrovi sian homecon".
Dank' al E^o, pliafoje, ni povas konatiĝi kun koro homa, patre kaj frate homa.
- 5- "La Gajestrino", de Carlo Goldoni, en bonega traduko de Carlo Minnaja, sub koverto de Edistudio. Temas pri teatraĵo en tri aktoj. La verkisto -veneci-landano de la 18a jarcento- multe skribis, kelkfoje iom tro rapide. Li sukcesis ridigi siajn samtempulojn; eĉ se lia vivo ne tre ridigis lin. El la enkonduka eseo mi elstraktas tion: "La Gajestrino estas apologio de la uzado de la propra inteligento, ĉarmo, ruzeco por atingi la nuran situacion eblan por pluvivi pere de la personaj kvalitoj, kiuj surtretas la stabiligintan hierarkion".
Ĉar ne ĉiuj scipovas la venecian lingvon, estas bone, ke tiu verko aperis en esperanto. Legu kaj ĝuu.

Iom rapide raportis pri tiuj libroj:

Roger DEGRELLE

61A GERMANA ESPERANTO-KONGRESO 1983

La 61a Germana Esperanto-Kongreso okazos de la 20a ĝis la 23a de majo 1983 (Pentekoston) en BAD SÄCKINGEN, la plej nova kaj plej suda germana kurac-ban-loko, situanta apud Rejno 30 km oriente de BASEL.

= Kongresa soleno kun festparolado de D-r^o Werner BORMANN, Di-servo en Esperanto kaj la germana, ekspozicio kaj librostando informos la publikon pri la Internacia lingvo.

= Jar-ĉef-kunveno de G.E.A., diskutado pri la kunlaborado de najbaraj landaj asocioj (AEF, SES, UFE, GEA kaj aliaj), fakaj kunsidoj kaj lingvaj ekzamenoj progresigos la Esperanto-movadon.

= Internacia Folkloro vespero, bankedo kaj balo, ŝip-ekskurso sur Rejno kaj migrado en la Nigra Arbaro distros la kongresanojn.

La flagoj de la ĉeestantaj nacioj kaj la Esperanto-flago flirtos en la ĉefstrato de Bad Säckingen, kiu eldonis en 1979 koloran prospekton en Esperanto kaj donis en 1981 al la strato antaŭ la plej granda lernejo la nomon ESPERANTO.

Petu la kongresan informilon-aligilon de la prezidanto de Baden-Virtemberga Esperanto-Ligo: RICHARD REUCHLIN

* NOTO DE LA REDAKTORO: Ni devos al kutimiĝi al la nova siglo "BAVELO".
Fakte la antaŭa "SOGELO" -Sud/Okcident/GERmana/Ligo- estas dis-solvita; du novaj ligoj naskiĝis, nome la Baden/Virtemberga/Esperanto/Ligo kaj la ... Ligo de Rejnlando-Palatinato. (Ni ignoras, ĉu la siglo de tiu-ĉi lasta estos "REPALO"...)

T 6/18, D-6800 MANNHEIM 1



distra angelo

help!

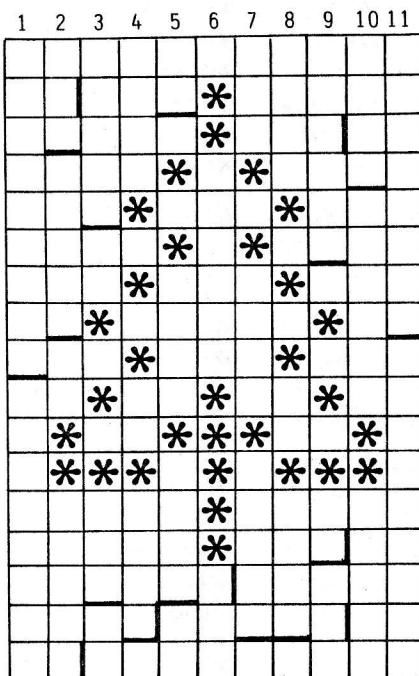


KRUCVORTENIGMO

HORIZONTALE:

1 ne devenantaj de la naturo - konjunkcio - admono al moviĝo ien - miksaĵo. 3 pigmenti per pikilo - ĉeftrabo (R) - sufikso. 4 jararo (R) - pseŭdo prefikso. 5 vadbirdo (R) - ŝafharo (R) - parto de paro (R). 6 eldonas bluan kolorsubstancan (R) - malsano de l'senlaboreco. 7 granda ujo (R) - komenci - nervo de l'milito (R). 8 konjunkcio - rigidas ŝtofon - fundamenta noto. 9 karesnomo de parenco - ĉiu virino kaŝas la sian - nombro. 10 kvinono de la antaŭa - sufikso pronomo - maljes. 11 prepozicio - adverbo. 13 ĉu vere iu meritas ĝin? - parolinstigo (R). 14 proprigi al si tra truoj (R) - kva-zaŭa devizo (R) - komencas bibli. 15 falsiganta prefikso -

horizontale (FON) - senvosta marmamulo. 10 ĝia ŝtopiĝo haltigas aŭton (R) - transittubo (R) - antikva monereto. 11 malpeza boato (R) - gaso - vinejo - nimfo (R).



sen gepatroj (PL). 16 muzikinstrumento - larĝa kanalo - kapo de larvo. 17 poemo (R) - por remburi matracon (R) - simpliigita lingvo (R).

VERTIKALE:

1 presarta signo - sekvas ies doktrinon. 2 edzino de Krono - arde kaj senbride - demandvorto - sekrete ruzi por trompi (R). 3 kiel LA INFORMILO - prepozicio - interjekcio - instrumenti cele celon (R). 4 genro de herboj (R) - meze de la kolo - forte aŭdebla (R). 5 ĉekape de l'FUNDAmento - eliĝi nevideble (R) - specifika salajro - koro de l'kiso. 6 estiĝi (R) - parto de manĝebla molusko. 7 piptenilo (R) - provizora Dio (R) - enfora protektaĵo (R). 8 pronomo - sufikso - preskaŭ dormas. 9 uzata solvilo (R) - en "14"

BONAN NOVJARON 1983 !...

...AL NIAJ LEGANTOJ

AVERTO: Ni forgesis peti la konsenton de FRANCA ESPERANTO-INSTITUTO por publikigi tiun-ĉi leteron. Senkulpigu nin!

"Niaj pra-avoj nomiĝis la Galloj"

Barel-Duko, la 26^{an} de nov. 82

Kara papa Gallo!
Mi skribas tiun petitan leteron, por imiti mian germanan kamaradon, kiu ankaŭ komencas a-preni Esperanton. Nia profesoro estas rigola; kun li oni sin maras tre ofte. Li bele de-sinas sur la ver-tiklan tablon per blanka kreo. Kelkaj lernantoj ne kun-prenas rapide. Li devas repeti. Felice, grase al la magnetofono li estas malpli fat-iga. Kelkfoje la aparato panas: la san-bando deliras kaj aspektas kiel vermo-ŝelo tro knita. Ni baldaŭ vakuos; mi prenos mian liveron por studi en la mezono; nia profesoro diris: "Ne restu unu ĵuron sen tra-voĝigi vian langon, a-prenu plurajn motojn kaj la stilon Parkere (li volas certe reklami!). Sendu al mi cent Francojn por pagi la bus-placon. Mi terminas ĉar la kloro vokas al la re-ŝeĝo. Mi jam sentas la bonan odoron de tie!"
Mi kisas vin por la tu lipoj. Via filo, Kajtan Gallo.

Activité ESPERANTO

Cours par correspondance

Maison des Jeunes et de la Culture
" Philippe DESFORGES "

Nancy, le

27, rue de la République
54000 NANCY

M

Nous notons avec plaisir que vous vous intéressez à l'ESPERANTO, langue universelle et vivante.

Notre cours d'ESPERANTO a été créé dans le cadre des activités culturelles de la MAISON DES JEUNES ET DE LA CULTURE de Nancy-Centre. Il fonctionne grâce au dévouement d'un groupe de professeurs bénévoles. Notre enseignement vous est donné gratuitement, c'est-à-dire que notre cours est une entreprise à but non lucratif. Ses dirigeants ne sont pas rémunérés. Nous ne recevons aucune subvention.

Nous devons donc demander à nos élèves une cotisation modique destinée à couvrir à la fois les frais d'impression des cours et nos dépenses de fonctionnement.

Cette cotisation se compose de deux parties:

- a) le montant du livre de cours, port recommandé inclus, actuellement 56F
- b) la cotisation permettant le fonctionnement du cours; elle est annuelle.
Pour la présente année scolaire, elle se monte à 54F.
Soit au total 110F

(note: indexée sur les tarifs postaux, cette cotisation varie en fonction de l'augmentation de ces tarifs)

Nous mettons également à votre disposition une cassette

Cette dernière vous familiarisera rapidement avec la prononciation de l'ESPERANTO. Cette cassette, dont l'achat est facultatif, coûte 35F; port gratuit si vous la commandez avec le livre de cours; en cas de commande ultérieure ajoutez 8F de port recommandé.

Dès réception de votre inscription nous vous adressons le livre de cours (17 leçons) et des conseils pour son utilisation, ainsi que la cassette si vous l'avez commandée.

→ Chaque envoi de devoirs doit nous parvenir accompagné d'une enveloppe timbrée à votre adresse pour la réexpédition de ces devoirs corrigés.

En étudiant une leçon par semaine, par exemple, vous pourrez donc terminer le cours en 4 mois environ. Mais ce rythme de travail est laissé à votre convenance suivant le temps dont vous disposez. Nous pensons qu'en un an chacun peut terminer l'étude du cours. Si vous souhaitez continuer cette étude au-delà d'une année, une nouvelle cotisation annuelle vous sera demandée.

→ t.S.V.P. →

Notre cours assure en outre à ses élèves différents services:

- = Nous répondons à toutes vos demandes de renseignements.
- = Nous transmettons vos demandes de correspondants au "SERVICE MONDIAL DE CORRESPONDANCE PAR L'ESPERANTO"
- = Vous recevez pendant une année "LA INFORMILO", bulletin régional d'information et de culture sur l'espéranto, qui vous renseignera entre autre sur la vie de notre cours et sur les activités liées à la pratique de l'espéranto dans notre région.
- = A tout élève ayant terminé le cours, nous envoyons gratuitement l'insigne de l'ESPERANTO.

Nous vous signalons l'existence de cours du soir d'ESPERANTO à BAR-le-DUC, CHAUMONT, METZ, MULHOUSE, MUNSTER, SELESTAT, STRASBOURG, THIONVILLE, TOUL.

Nous travaillons -dans la neutralité la plus stricte vis-à-vis des dogmes politiques, idéologiques ou religieux- à grouper dans la FEDERATION CULTURELLE DE L'EST tous les amis de l'ESPERANTO de notre région. Nous cherchons à établir entre eux des contacts, à former de nouveaux professeurs pour notre cours et à susciter la création de cours oraux partout où cela est possible.

Par la suite, si vous le souhaitez, un cours supérieur vous permettant de posséder parfaitement l'espéranto et vous préparant éventuellement à son enseignement sera à votre disposition. Des stages d'étude et de perfectionnement de l'espéranto parlé ont lieu à Nancy ou dans l'Est de la France deux fois par an ainsi qu'en Sarre et en Suisse. Des stages de plus longue durée ont lieu pendant les vacances scolaires au château de Grésillon (49150 Baugé) et à La Chaux-de-Fonds (Suisse);

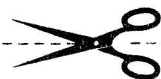
Pour compléter éventuellement votre information sur l'ESPERANTO, vous pouvez vous procurer auprès de votre libraire "L'ESPERANTO" (collection "Que sais-je?", n°1511, PUF) ouvrage documentaire très complet sur l'ESPERANTO et les questions connexes.

Pour apprendre seul: Si vous désirez apprendre l'ESPERANTO par vos propres moyens vous pouvez vous adresser au SERVICE DE LIBRAIRIE ESPERANTO, M. Roger DEGRELLE, B.P.23 54510 TOMBLAINE (CCP NANCY 2555 38 L) qui pourra vous adresser la liste des livres et des dictionnaires disponibles, en particulier une méthode permettant d'apprendre seul, comportant livre et cassette, au prix de 90F. Cependant, même dans ce cas, ne restez pas isolé: prenez contact avec nous pour pratiquer l'espéranto, renseignez-vous sur nos stages.

Veuillez agréer M
l'expression de nos sentiments distingués,

POUR ADHERER A NOTRE COURS PAR CORRESPONDANCE: découpez, après l'avoir complétée, la fiche d'inscription ci-dessous; envoyez-la avec le règlement de la cotisation (110F pour livre seul, 145F avec la cassette en complément), règlement libellé au nom du responsable ci-dessous.

Envoyez adhésion et règlement directement à → Monsieur COLNOT, 15 rue de Lavaux, 54520 LAXOU (CCP: 1123 38 J NANCY)



FICHE D'INSCRIPTION AU COURS D'ESPERANTO PAR CORRESPONDANCE

Nom et prénom:

Adresse:

Profession

Date et lieu de naissance:

Langue(s) déjà étudiée(s):